

DISCIPLINE DELL'AUDIOVISIVO, DELLA MUSICA E DELLO SPETTACOLO (DAMS)
A.A. 2023-2024
LINGUA INGLESE, TRADUZIONE E ARTI PERFORMATIVE

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	I Anno
Periodo di erogazione	II Semestre (26/02/2024 – 15/05/2024)
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	6
SSD	L-LIN/12
Lingua di erogazione	Italiano e inglese
Modalità di frequenza	La frequenza è regolamentata dall'art. 4, comma 2 del Regolamento didattico del Corso di Studio

Docente	
Nome e cognome	Elisa Fortunato
Indirizzo mail	elisa.fortunato@uniba.it
Telefono	080/5714797
Sede	Bari, Palazzo Ateneo, P.zza Umberto I
Sede virtuale	Teams: lfes4gz
Ricevimento	Martedì 10.30-12.30, previa prenotazione via email

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
150	42		108
CFU/ETCS			
6	6		

Obiettivi formativi	L'attività formativa intende fornire agli studenti competenze nell'ambito della lingua inglese e della teoria e pratica della traduzione applicate alle diverse forme di testualità nell'ambito delle arti performative.
Prerequisiti	Buona preparazione di base costituita dalle competenze linguistiche e dalle conoscenze culturali di norma acquisite nei licei e negli istituti secondari superiori. È auspicabile una conoscenza di base della lingua inglese. Buona padronanza dell'italiano scritto e parlato.

Metodi didattici	Lezioni frontali, traduzione collaborativa, esercitazioni. Durante le lezioni frontali saranno fornite le nozioni fondamentali relative alle diverse tipologie testuali e alla teoria e alla pratica della traduzione, mentre le lezioni dedicate all'attività di traduzione e alle esercitazioni saranno strutturate in forma di laboratorio, al fine di applicare la conoscenza acquisita e a stimolare il pensiero critico.
-------------------------	--

Risultati di apprendimento previsti	
--	--

<p>DD1 Conoscenza e capacità di comprensione DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate</p> <p>DD3-5 Competenze trasversali</p>	<p>I risultati di apprendimento auspicati al termine del corso si possono schematicamente indicare seguendo i descrittori di Dublino come segue: Adeguata conoscenza delle tappe fondamentali della storia della teoria della traduzione e dei principali procedimenti traduttivi; conoscenza di aspetti legati alla traduzione teatrale e intersemiotica, altresì delle tipologie testuali e delle strutture sintattiche e grammaticali della lingua inglese di settore. Adeguata conoscenza delle differenze fra sistema linguistico inglese e italiano che consenta di tradurre dall'inglese verso l'italiano in una forma corretta dal punto di vista lessico-grammaticale e adeguata sul piano semantico. Capacità di utilizzo di strumenti linguistici (dizionari, banche dati, etc.), anche multimediali, a supporto dell'apprendimento.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Autonomia di giudizio</i> Si auspica che lo studente conosca, sappia valutare e utilizzare i metodi acquisiti per l'analisi delle opere e dei testi studiati, anche in prospettiva diacronica. • <i>Abilità comunicative</i> Lo studente sarà in grado di elaborare in forma scritta le conoscenze acquisite tramite la frequenza delle lezioni e lo studio individuale. • <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> Si auspica che lo studente sia in grado di ampliare la propria formazione utilizzando il materiale bibliografico consigliato e di sviluppare così le proprie capacità di apprendimento autonomo della lingua inglese e italiana.
<p>Contenuti di insegnamento (Programma)</p>	<p>Il corso sarà suddiviso in due parti, una prima parte incentrata sullo studio delle teorie e pratiche della traduzione con particolare riferimento alla traduzione teatrale, mentre la seconda parte del corso, attraverso la lettura, comprensione e traduzione di diverse tipologie testuali di settore, mirerà a consolidare le nozioni di grammatica e sintassi inglese, con particolare attenzione allo sviluppo del lessico specialistico.</p>
<p>Testi di riferimento</p>	<p>I: R. Bertazzoli, <i>La traduzione: teorie e metodi</i>, Carocci 2015 W. Shakespeare, <i>Hamlet</i> (una edizione con testo a fronte), passi scelti. Selezione dei saggi di teoria della traduzione a cura della docente.</p> <p>II: tutti i materiali e le <i>readings</i> saranno forniti all'inizio del corso.</p> <p>Bibliografia consigliata: E. Fois, <i>Shakespeare tradotto</i>, Carocci, 2018 R. Zacchi, M. Morini, <i>Manuale di traduzioni dell'inglese</i>, Mondadori 2002 (cap. 5) R. Murphy, <i>English Grammar in Use Book with Answers: A Self-study Reference and Practice Book for Intermediate Learners of English</i>, Cambridge University Press, 2019.</p>
<p>Note ai testi di riferimento</p>	<p>Le letture indicate nella bibliografia critica consigliata costituiscono un possibile approfondimento per gli studenti frequentanti e un sostegno ai testi in programma per gli studenti non frequentanti. Gli studenti non frequentanti sono tenuti a concordare il programma con la docente durante l'orario di ricevimento.</p>
<p>Materiali didattici</p>	<p>Aula Microsoft Teams: Ifes4gz</p>
<p>Valutazione</p>	
<p>Modalità di verifica dell'apprendimento</p>	<p>Per accertare il raggiungimento dei risultati di apprendimento previsti, l'esame si svolgerà secondo le seguenti modalità: Prova scritta che mira ad accertare le conoscenze, le abilità e le competenze (culturali, disciplinari e metodologiche), nonché l'autonomia di giudizio e le</p>

	capacità di esposizione e argomentazione acquisite dallo/dalla studente/studentessa.
Criteri di valutazione	<p>Per valutare il grado di Conoscenza e capacità di comprensione, si prenderà in esame l'acquisizione da parte dello studente di adeguati strumenti linguistici e culturali destinati alla comprensione e alla traduzione di testi proposti.</p> <p>Per la valutazione del livello di Conoscenza e capacità di comprensione applicate raggiunto, si prenderà in esame la competenza traduttiva, con particolare riferimento alla accuratezza sintattico-grammaticale e alla coerenza sul piano semantico. Rispetto alla seconda parte del corso, si terrà conto della capacità di lettura, comprensione e traduzione di testi di settore.</p> <p>Per la valutazione del livello di autonomia di giudizio, si terrà conto della capacità da parte dello studente utilizzare i metodi acquisiti per l'analisi linguistica e stilistica delle opere e dei testi studiati e tradotti, anche in prospettiva diacronica.</p> <p>Per la valutazione del livello di 'abilità comunicative', si terrà conto della capacità dello studente di elaborare in forma scritta le conoscenze acquisite. Per la valutazione del livello di 'capacità di apprendere', si terrà conto della capacità dello studente di acquisire strumenti metodologici che possano essere applicati anche ad altri contesti.</p>
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	<p>Il voto finale è attribuito in trentesimi. Il test, della durata di 2h00, è composto da una sezione dedicata alla traduzione o alla descrizione ragionata di una traduzione d'autore, una sezione dedicata alla teoria della traduzione (domanda aperta), una sezione dedicata alla verifica delle competenze linguistiche (breve reading comprehension con esercizi di completamento, scelta multipla, esercizi di grammatica).</p> <p>18-21 lo studente dimostra una conoscenza basilare e talvolta lacunosa dei contenuti e li espone in un linguaggio non sempre adeguato. Le argomentazioni fornite non sempre sono soddisfacenti, la conoscenza della lingua di settore è sufficiente, la competenza traduttiva è sufficiente.</p> <p>22-25 lo studente dimostra una conoscenza basilare dei contenuti e li espone in un linguaggio parzialmente adeguato. Le argomentazioni fornite sono soddisfacenti anche se generiche o nozionistiche, la conoscenza della lingua di settore è più che sufficiente la competenza traduttiva è più che sufficiente.</p> <p>26-28 lo studente dimostra una buona conoscenza dei contenuti e li espone in un linguaggio adeguato. Le argomentazioni fornite sono soddisfacenti, la conoscenza della lingua di settore è buona e ha raggiunto una buona competenza traduttiva.</p> <p>28-30 lo studente dimostra un'ottima conoscenza dei contenuti e li espone in un linguaggio sempre adeguato. Le argomentazioni sono valide e consapevolmente fornite, la competenza traduttiva e la competenza linguistica è più che buona.</p> <p>30 e lode: l'attribuzione della lode è riservata allo studente che, oltre alle capacità descritte finora, dimostri anche una spiccata versatilità nei collegamenti intertestuali, nella capacità di analisi e interpretazione di uno o più testi o fenomeni.</p>
Altro	<p>Il corso prevede alcuni incontri tenuti da un esperto madrelingua inglese in presenza con la docente.</p> <p>Gli orari di ricevimento sono pubblicati alla pagina della docente sul sito del Dipartimento. Gli orari possono subire variazioni. Gli studenti sono pregati di verificare avvisi ed eventuali variazioni di orario.</p> <p>Il calendario degli esami è pubblicato sul sito del Corso di Laurea e su Esse3. Per iscriversi all'esame, è obbligatorio utilizzare il sistema Esse3.</p>